

ISSN: 1981-4755 (versão eletrônica)
1517-7238 (versão impressa)

Línguas & Letras

UNIVERSIDADE ESTADUAL DO OESTE DO PARANÁ - UNIOESTE

REITOR <i>Alcibiades Luiz Orlando</i>	PRÓ-REITOR DE GRADUAÇÃO <i>Eurides Kuster Macedo Júnior</i>
VICE-REITOR <i>Benedito Martins Gomes</i>	PRÓ-REITORA DE PESQUISA E PÓS-GRADUAÇÃO <i>Cárliton Vieira dos Santos</i>
PRÓ-REITOR DE ADMINISTRAÇÃO <i>Sônia Regina Sari Ferreira</i>	PRÓ-REITOR DE EXTENSÃO <i>Wilson João Zonin</i>

DIRETOR DO CAMPUS DE CASCAVEL
Paulo Sérgio Wolff

DIRETORA DO CECA - CENTRO DE EDUCAÇÃO, COMUNICAÇÃO E ARTES:
Elenita Conegero Pastor Manchope



A **Revista Línguas & Letras** é uma publicação semestral do Colegiado de Letras - Graduação e Pós-Graduação - da UNIOESTE /Campus de Cascavel.

EDITORAS CIENTÍFICAS

Profª Drª Aparecida Feola Sella (Estudos Linguísticos)
Profª Drª Lourdes Kamiski Alves (Estudos Literários)

SECRETÁRIA

Tatiana de Oliveira Borges

CONSELHO CONSULTIVO

Angel Corbera Mori - IEL/Unicamp/SP
Gladis Massini Cagliari - Unesp/Araraquara/SP
João A. Telles - Unesp/Assis/SP
Letícia Muller Martins - CNPq/Unicamp/SP

Lúcia Rottava - Unijuí/RS
Maria Luiza Ortiz - UnB
Neiva Maria Jung - UIEM/PR
Pedro M. Garcez - UFRGS/RS
Rosely Perez Xavier - UFSC/SC
Stela Mares Bortoni - UnB
Tereza Machado Maher - Unicamp/Pucamp/SP
Vera Lúcia Terezinha da Silva - UFF/FFR/URI

CONSELHO EDITORIAL

Acir Dias da Silva
Adriana Aparecida de Figueiredo Fiuza
Antônio Donizeti da Cruz
Any Lamb Fenner
Aparecida Feola Sella
Aparecida Ferreira de Jesus
Beatriz Helena Dal Molin
Carmem Teresinha Baumgartner Maciel

Ciro Damke
Clarice Nadir Von Borstel
Ivo José Dittrich
José Carlos Aissa
João Carlos Cattelan
José Carlos da Costa
Juci Mara Cordeiro
Julio César Neves Monteiro

Lourdes Kaminski Alves
Maria Ceres Pereira
Rita Félix das Graças Fortes
Rosana Becker Quirino
Rose Belim Motter
Ruth Cecon Barreiros
Valdomiro Polidório
Wander Amaral Camargo

***Desejamos estabelecer permuta com revistas similares
Deseamos establecer el cambio con revistas similares
On désire établir l'échange avec les revues similaires
Exchange of similar periodicals are highly appreciated
Wir würden gern einen austausch mit zeitschriften ähnlicher fach-Ausrichtung durchführen***

ENDEREÇO:

Revista Línguas & Letras

UNIOESTE – Universidade Estadual do Oeste do Paraná
Programa de Pós-Graduação em Letras

Rua Universitária, 2069, Prédio de salas de aulas, 3º piso, sala 82
85819-110 - Cascavel, PR - Fone: (45) 3220 3176 - E-mail: mestradoletras@yahoo.com.br

Línguas & Letras

volume 11
número 21
2º semestre de 2010



2010

L755 Línguas & Letras/ Universidade Estadual do Oeste do Paraná. Campus de Cascavel. Centro de Educação, Comunicação e Artes. -- v.1, n.1 (2000) -. -- Cascavel : EDUNIOESTE, 2000.
v. 1 ; 21 cm.

Semestral

ISSN 1517-7238 - e-ISSN: 1981-4755

I. Lingüística - Periódicos 2. Letras - Periódicos I. Unioeste. Campus de Cascavel. Centro de Educação, Comunicação e Artes.

CDD - 20. ed. 410.05

Indexada por/ Indexed by:

Open Archives Harvester — Public Knowledge Project

<http://pkp.sfu.ca/harvester2/demo/index.php/>

Sumários de Revistas Brasileiras

<http://www.sumarios.org>

Sistema Latindex

Indexador de Revistas Científicas da América Latina, Caribe, Espanha e Portugal

<http://www.latindex.org>

Classificação no WebQualis-Capes:

B1 em Letras e Linguística

B3 em Educação

B3 Interdisciplinar

* Revista disponível no Portal de Periódicos CAPES

Sistema de Submissão: fluxo contínuo

Os manuscritos podem ser submetidos em qualquer data. Assim que forem enviados, serão designados os avaliadores e, em caso de aprovação, serão incorporados no próximo número a ser publicado.

Sistema de Publicação: *ahead of print*

Os trabalhos aceitos para publicação e que tiveram os procedimentos editoriais encerrados serão imediatamente publicados na versão eletrônica. Isso será feito até que se encerre a composição de um novo fascículo.

Capa: Marcelo Marcio de Oliveira
Arte-final da capa: Antonio da Silva Junior
Projeto Gráfico : Rachel Cotrim
Diagramação: Cláudia Maria Neis
Revisão: Alcione Tereza Corbari e Aparecida Feola Sella
Ficha Catalográfica: Marilene de Fátima Donadel - CRB9/924

Editora e Gráfica Universitária - EDUNIOESTE
Rua Universitária, 1619
e-mail: editora@unioeste.br
Fone (45) 3220-3085 / Fax (45) 3324-4590
CEP 85819-110 - Cascavel, PR



O presente volume da Revista *Línguas & Letras* organiza-se a partir do dossiê temático sobre **Ensaísmo e Produção Literária Contemporânea**. Nessa perspectiva, os textos estão voltados para as reflexões sobre a inserção de uma perspectiva ensaística na produção literária brasileira e latino-americana. A partir desse enfoque, o dossiê aborda tópicos importantes, tais como a relação entre intelectual e poder ou entre palavra, memória, testemunho e sociedade.

O texto ***The literature in Menchú's Testimonio and the testimonio in Anzaldúa's literature: words as weapon***, de Márcia Moura da Silva, apresenta instigante estudo sobre literatura e testemunho, na perspectiva dos estudos comparados, a partir das obras de Gloria Anzaldúa e Rigoberta Menchú. As discussões apresentadas neste artigo baseiam-se diretamente no "Testimonio de Menchú", um relato oral das atrocidades por ela testemunhadas na Guatemala na década de 1980, transformado em livro por Elisabeth Burgos, Debray, e alguns trechos das obras de Anzaldúa, escritora e teórica, que viveu cercada pelo preconceito contra os descendentes de mexicanos em contexto de fronteira do Texas com o México.

Em **A ficção da ficção: derramamentos de um "eu" em Roberto Bolaño**, Raquel Parrine apresenta um estudo sobre as estratégias estéticas empregadas pelo escritor chileno Roberto Bolaño que apontam para o efeito do real como estratégia, realizada através do efeito-autor. A escritura, assim, é vista como o veículo de construção de um "eu", em estado de instabilidade que se confere a Roberto Bolaño, mas que nunca poderia ser ele.

No texto **O ensaio tateante de Samuel Rawet**, Leo Agapejev Andrade observa como o autor procurou, por meio do ensaio, levantar questões que permeiam seu trabalho ficcional sobre preocupações e suas consequências eminentemente éti-

cas. Conforme Andrade, o levantamento dessas questões e sua relação com a inquietação ética expressa em toda a produção literária do autor traz, por sua vez, importantes questões referentes ao estudo de sua obra como parte significativa da literatura judaica brasileira.

Em **"O Encontro", de Anne Enright: uma leitura sob a ótica do Novo Historicismo**, Maria Inês Chaves e Brunilda T. Reichmann refletem sobre o romance *The Gathering* [O Encontro], da irlandesa Anne Enright. O romance relata a história de Veronica Hegarty, personagem-narradora, que após o suicídio do irmão Liam, o mais próximo em idade e afinidade, passa por um difícil período de adaptação, durante o qual resgata a história e os conflitos de três gerações de sua família.

Clara Nogueira, em texto intitulado **Lima Barreto e a crítica: a publicação de *Recordações do escrivão Isaías Caminha***, analisa a bibliografia crítica sobre Lima Barreto a partir do momento da publicação, ainda em folhetins, das primeiras páginas de seu romance de estreia. A autora apresenta um inventário sobre a crítica oficial acerca do trabalho do escritor e revela a imagem que esta crítica, no limiar do século XX, disseminou sobre a obra.

Na seção de **Estudos Literários**, o texto **A intertextualidade da ópera na ficção de Nélida Piñon**, de Carlos Magno Santos Gomes, analisa como Nélida Piñon constrói uma leitora feminista no romance *A força do destino* (1978). Segundo Gomes, a narrativa de Piñon é construída de um lugar paródico e irreverente que atualiza o enredo de Verdi. Trata-se de uma metanarrativa em que a narradora dialoga com seus personagens e seu leitor.

O texto **O negro, o discurso, o povo e a literatura: relevos de leitura da obra ubaldiana** de Eliane Maria Oliveira Giacon problematiza, a partir da leitura do romance *Viva o povo brasileiro* de João Ubaldo Ribeiro, discursos ocultados pela historiografia reveladores de uma multiplicidade de vozes, que compõem a identidade nacional brasileira via o discurso oral dos negros da ilha de Itaparica – BA.

Lourdes Kaminski Alves, no texto **A assimilação ou a transgressão do código linguístico, cultural e histórico em Oswald de Andrade**, trata sobre a reelaboração do conceito de antropofagia cultural desenvolvido por intelectuais no campo da crítica literária e cultural e discute como o conceito foi objeto de apropriação criativa por um grupo significativo de escritores no Brasil e em todo contexto latino. A autora reflete sobre a revitalização do conceito na contemporaneidade e o modo como tal revitalização conjectura uma consciência crítica do escritor sobre a compreensão das desigualdades sociais que estruturam a América Latina, nos seus mais variados segmentos, sejam eles de ordem política, econômica ou cultural.

Débora Racy Soares, no texto **O (desen)canto do pássaro: memória e testemunho em versos de Casaso**, percorre alguns versos de Antônio Carlos Ferreira de Brito (Casaso) procurando demonstrar não apenas suas oscilações, mas também sua fundamental articulação com o momento de produção. A realidade excessiva, concebida como trauma, difícil de ser assimilada, é exposta em poemas cujas feridas dão testemunho da impossibilidade e, ao mesmo tempo, da necessidade de dizer. Segundo a autora, a resistência à lembrança e o enfrentamento da dor se alternam nesta poética, sugerindo a dificuldade de reconciliação.

Na perspectiva dos estudos literários, Priscila Finger do Prado no texto **As Cartas Portuguesas e a tradição do "amor infeliz" na literatura portuguesa de voz feminina** propõe uma análise das *Cartas Portuguesas*, atribuídas a Mariana Alcoforado. A autora parte da hipótese que esta obra se constitui, dentro da literatura lusa, como um importante elemento formador do imaginário amoroso português de voz feminina, sendo antecedidas, estilística ou tematicamente, pelas cantigas de amor e de amigo, e sucedidas por obras como *Livro de Sôror Saudade*, de Florbela Espanca, e *Novas Cartas Portuguesas*, de Maria Isabel Barreno, Maria Velho da Costa e Maria Teresa Horta.

Acir Dias da Silva no texto **Imagens de Kafka: olha-**

res para **"A Construção"** apresenta estudo interpretativo sobre a novela kafkiana e estabelece relação do personagem da novela com o personagem JK de *O Processo*. Esse estudo de interpretação vale-se das cartas, diários e obras de Kafka, que são transfigurados em imagens e em movimento das confluências temporais do monólogo interior do personagem de *A Construção*. Para o autor, interpretar a obra constitui uma experiência cultural de aproximações de mundos e linguagens tensas e, no fluxo do monólogo interior, o leitor é transportado para uma narração dispersa que se materializa em imagens das ruínas que rodeiam o homem e a civilização.

No texto **Do sonho ao pesadelo: As Intermitências da Morte**, Luzia Aparecida Berloffia Tofalini reflete como a elaboração artístico-romanesca de *As Intermitências da Morte* denuncia a revolta, gerada pela sensação de desagregação e estilhaçamento de valores e da constatação de um quadro de miséria, injustiça e inconsequência, resultado da corrida gananciosa atrás de interesses. Segundo a autora, a narrativa instaura uma realidade, permeada pelo fantástico, e obriga a uma reflexão metafísica sobre os insolúveis enigmas que cercam a existência humana. A morte sofre um processo de humanização como tentativa de trazê-la mais perto do gênero humano, ao seu exato lugar.

Na seção de **Estudos Linguísticos**, o texto **A política linguística do Projeto Escolas Interculturais Bilíngues de Fronteira do Mercosul: ensino de segunda língua para as áreas fronteiriças** de Karina Mendes Thomaz, traz importantes contribuições para o campo das discussões sobre as políticas linguísticas, tanto para os países do Mercosul como para a área fronteira, em especial ao tentar responder à questão essencial relacionada ao tema: "Que política linguística fundamenta a implementação do Projeto Escolas Interculturais Bilíngues de Fronteira?". A pesquisa aponta para a necessidade de criar políticas linguísticas diferenciadas que implicam em diferentes estratégias de ensino, envolvendo ou o ensino de língua estrangeira (no âmbito lato do Mercosul) ou o ensino de segunda língua (no âmbito estrito das fronteiras do bloco).

De autoria de Beatriz Helena Dal Molin e Suzana Ceccato, o texto **Afrodite diante do espelho: o encanto das palavras e imagens do texto publicitário em propagandas digitais de cosméticos antissinais** apresenta estratégias de leitura que contribuem para o desvelamento das palavras e imagens empregadas no discurso publicitário digital de cosméticos antissinais destinado, em especial, ao público feminino. Para a realização desta análise, as autoras partem do pressuposto de que há um dado comum nesses anúncios: os produtos anunciados investem-se de um “poder mágico”, o que sugere que seja possível minimizar ou mesmo eliminar as marcas que o tempo imprimiu nos rostos de quem faz uso dos produtos.

No texto **Afetividade e efetividade em discursos de Lula: uma retórica passional** Ivo José Dittrich aponta estratégias retóricas de natureza emotiva (afetividade) e de natureza técnica (efetividade) utilizadas ao longo de diferentes discursos de Lula, analisando seu papel na conquista da plateia. O conjunto das categorias analíticas apresentadas pode constituir-se como fundamento para análise de discursos políticos ou de outra natureza.

Em **Fóruns online de uma disciplina em Ciências da Saúde: uma análise linguística** as autoras Elioenai Dorneles Alves, Fabiola Sartin Dutra, Lucimar Reis Lara e Elivania Rodrigues Toledo refletem sobre a participação de profissionais da área da saúde em fóruns online realizados na disciplina Práticas Educativas em Ciências Da Saúde da Faculdade de Ciências da Saúde da Universidade de Brasília (UnB). O objetivo do estudo foi verificar as ocorrências de avaliatividade presentes no discurso dos participantes, com destaque para as características gerais das Presenças Social, Cognitiva e de Ensino.

Por fim, esta edição da revista *Línguas & Letras* é enriquecida com a resenha crítica **A literatura e a revolução** de autoria de Larissa Agostinho. O texto tem como objetivo avaliar a obra *Je suis la révolution* (2008), de Jenny Laurent, autora que, de acordo com a resenha, descreve a história de

uma metáfora: a identificação entre inovação literária, estética e a ideia de revolução.

Em seu conjunto, os textos aqui reunidos propõem reflexões sobre temáticas centradas nas relações entre poder, palavra, memória e sociedade, no intuito de oportunizar intercâmbios e aproximar pesquisadores de diferentes instituições e áreas do conhecimento.

Lembramos que *Linguas&Letras* comemora seu primeiro decênio e partilha esta conquista com os autores, leitores, consultores, colaboradores, equipe científica e equipe técnica que contribuíram para a construção da qualidade e implementação das políticas de editoração, distribuição e avaliação deste periódico. Estendemos a todos os agradecimentos da Comissão Científica.

Profa. Dra. Lourdes Kaminski Alves
Editora Científica - Estudos Literários

PÁGINAS INICIAIS

Apresentação deste número da revista 5
Lourdes Kaminski Alves

DOSSIÊ: ENSAÍSMO E PRODUÇÃO LITERÁRIA CONTEMPORÂNEA

The literature in Menchú's Testimonio and the testimonio
in Anzaldúa's literature: words as weapon 15
A literatura no "Testimonio de Menchú" e o testimonio na literatura
de Anzaldúa: palavras como arma
Márcia Moura da Silva

A ficção da ficção: derramamentos de um "eu"
em Roberto Bolaño 27
The fiction of the fiction: poured from a "self" in Roberto Bolaño
Raquel Parrine

O Ensaio Tateante de Samuel Rawet 43
The groping essay of Samuel Rawet
Leo Agapejev Andrade

"O Encontro", de Anne Enright: uma leitura sob
a ótica do novo historicismo 57
"The Gathering", of Anne Enright: a reading from the perspective
of the new historicism
Maria Inês Chaves, Brunilda T. Reichmann

Lima Barreto e a crítica: a publicação de Recordações do
Escrivão Isaías Caminha 71
Lima Barreto and criticism: publication of "recordações do escritor Isaías Caminha"
Clara Asperti Nogueira

ESTUDOS LITERÁRIOS

A intertextualidade da ópera na ficção
de Nélide Piñon.....87

The intertextuality of opera in the fiction of Nelida Piñon

Carlos Magno Santos Gomes

O negro, o discurso, o povo e a literatura: relevos
de leitura da Obra Obaldiana 105

The black, the speech, the people and the literature: reliefs of
reading of the work of João Ubaldo Ribeiro

Eliane Maria Oliveira Giacón

A assimilação ou a transgressão do código linguístico,
cultural e histórico em Oswald de Andrade 127

Assimilation or transgression of the linguistic, cultural and historic code
on Oswald de Andrade

Lourdes Kaminski Alves

O (desen)canto do pássaro: memória e testemunho
em versos de Cacaso 147

The (disen) chant (ment) of the bird: memory
and testimony in cacaso's verses

Débora Racy Soares

As cartas portuguesas e a tradição do “amor infeliz”
na literatura portuguesa de voz feminina 163

The “cartas portuguesas” (portuguese letters) and the tradition
of the “unrequited love” in the portuguese literature of female voice

Priscila Finger do Prado

Imagens de Kafka: olhares para a Construção 187

Imágenes de Kafka: miradas para la Construcción

Acir Dias da Silva

Do sonho ao pesadelo: as Intermitências da Morte

from dream to nightmare: “as intermitências da morte” (the death
intermittencies)

Luzia Aparecida Berloff Tofalini 205

ESTUDOS LINGÜÍSTICOS

A política linguística do Projeto Escolas Interculturais
Bílingues de Fronteira do Mercosul: ensino de segunda
língua para as áreas fronteiriças 223

The policy language of the Project Intercultural Bilingual Schools
of border of the mercosul: second language teaching for he border areas
Karina Mendes Thomaz

Afrodite diante do espelho: o encanto das palavras
e imagens do texto publicitário em propagandas
digitais de cosméticos antissinais 241

Aphrodite before the mirror: the charm os words and images
of text in digital advertisements for cosmetics antesignals
Beatriz Helena Dal Molin, Suzana Ceccato

Afetividade e efetividade em discursos de Lula:
uma retórica passional 257

Affectivity and effectiveness in speeches of the
President Lula: a passional rhetoric
Ivo José Dittrich

Fóruns online de uma disciplina em Ciências da Saúde:
uma análise linguística 273

Online forums of a course in Health Sciences: a linguistic analysis
*Elioenai Dorneles Alves, Fabíola Sartin Dutra,
Lucimar Reis Lara, Elivania Rodrigues Toledo*

RESENHAS

A literatura e a revolução 295

The literature and revolution
Larissa Drigo Agostinho